

1931. urtearen hasieran, lan-gatazka handia zegoen Pasaiaiko arrantza-sektorean, eta itsasoan lan egiten zuten pertsonen lan-baldintzak hobetzea eskatzen zuten.

A principios de 1931 existía un gran conflicto laboral en el sector pesquero pasaitarra, y las personas que trabajaban en el mar reclamaban una mejora de las condiciones laborales.

A principios de 1931 existía un gran conflito laboral no sector pesqueiro pasaitarra e as persoas que traballaban no mar reclamaban unha mellora das condicións laborais.

Apirilean zehar, marinela elkartu ziren, sindikatuak formalizatu ziren, eta Pasaiaiko Arrantza Industriaren eta bere Eratorrien "La Unión Marítima" sindikatua sortu zen.

Durante el mes de abril se reunieron los marineros, se formalizaron los sindicatos y se creó el sindicato "La Unión Marítima" de la Industria Pesquera de Pasaia y sus Derivados.

Durante o mes de abril reuníronse os mariñeiros, formalizáronse os sindicatos e creouse o sindicato "A Unión Marítima" da Industria Pesqueira de Pasaia e os seus Derivados.

1931ko maiatzean, Espainiako II. Errepublikak aldarrikatu ondoren, Kantauri isurialdeko portu nagusietan greba-egun batzuk bizi izan ziren, itsasoko langileen lan-aldarrikapenatarako irtenbidea eskatzeko. Hauek ziren eskakizunak: soldata hobeak Gran Soleko marinelen zat, itsasoan lan egiten zuten igandeen pareko atsedena, eta lanaldia gehienez 15 ordukoa izan zedila.

En mayo de 1931, después de la proclamación de la II República Española, en los principales puertos de la cornisa cantábrica se vivía una serie de jornadas de huelga para pedir una solución a las reivindicaciones laborales de los trabajadores del mar: mejores sueldos para los marineros del Gran Sol, descanso equivalente a los domingos que se faenaban en el mar, y una jornada que no fuese superior a las 15 horas de trabajo.

En maio de 1931, despois da proclamación da II República Española, nos principais portos da cornixa cantábrica vivíase unha serie de xornadas de folga para pedir unha solución ás reivindicacións laborais dos traballadores do mar: mellores soldos para os mariñeiros do Gran Sol, descanso equivalente aos domingos que se faenaban no mar, e unha xornada que non fose superior ás 15 horas de traballo.

Lan-baldintzak hain ziren txarrak (garai hartan baldintza horiek bizi izan zituzten arrantzaleen memorieta jasotzen den bezala), ezen "esklabotzaren urteak" deitu baitzitzaien. Eta baldintza horien ondorioz, arraste-ontzien flota osoa greban jarri zen. Pasaiaiko arrantzaleak gosea pasatzen hasi ziren gatazkaren ondoriozko diru-sarrera ekonomiko ezaren ondorioz, eta armadoreak Galiziako herri marineletara joan ziren marinela berriak biltzera, eta ez zieten esan greban zeuden marinela ordezkatzeko errekrutatzen zituztela. Marinela galiziar kontratatu berriak Pasaia

Las condiciones laborales eran tan malas, como se recoge en las memorias de los pescadores que lo vivieron entonces, que se denominaron "años de la esclavitud" y esas condiciones llevaron a la huelga a toda la flota de arrastreros. Los pescadores de Pasaia empezaron a pasar hambre por la falta de ingresos económicos derivados del conflicto y los armadores acudieron a las localidades marineras gallegas para recoger nuevos marineros y no les dijeron que los reclutaban para sustituir a los marineros en huelga. Cuando los recién contratados

As condicións laborais eran tan malas, como se recolle nas memorias dos pescadores que o viviron entón, que se denominaron "anos da escravitude" e esas condicións levaron á folga a toda a frota de arrastreiros. Os pescadores de Pasaia empezaron a pasar fame pola falta de ingresos económicos derivados do conflito e os armadores acudiron ás localidades mariñeiras galegas para recoller novos mariñeiros e non lles dixeran que os recrutaban para substituír aos mariñeiros en folga. Cando os recentemente contratados mariñeiros galegos chegaron a Pasaia e

iritsi zirenean, eta ikusi zutenean greban zeuden marinela eskirrol gisa ordezkatzeko erabili nahi zituztela, asko beren herrietara itzuli ziren.

marineros gallegos llegaron a Pasaia y vieron que querían utilizarlos para sustituir como esquirols a los marineros en huelga, muchos volvieron a sus pueblos.

viron que querían utilizalos para substituír como esquirols aos mariñeiros en folga, moitos volveron aos seus pobos.

Maiatzaren 26an San Pedro eta Trintxerpe inguruetan bildu zen jendea manifestazioan atera zen Donostiara, baina Probintziako Gobernadoreak agindutako ordena-indarrak hedatu zirela egiaztatu zutenean, ez zuten aurrera jarraitu. Gau horretan bertan "Avance Marino" sindikatuko hainbat buruzagi atxilotu zituzten, baita Langile Elkarleen Federazioko burua ere. Tartean, Juan Mendez anarkista eta Francisco Cabezon komunista. Beste buruzagi sindikal bat, Astigarrabia, Donostiara joan zen atxilotuak kartzelatik ateratzera; Aldasoro gobernadorearekin hitz egin zuen, eta, akordiorik lortu ez zutenez, militante komunistak indarrez askatzeko mehatxua egin omen zuen.

El 26 de mayo la gente que se había congregado en las inmediaciones de San Pedro y Trintxerpe salió en manifestación hacia San Sebastián, pero al comprobar el despliegue de las fuerzas del orden ordenado por el Gobernador de la Provincia, desistieron de continuar con la marcha. Esa misma noche fueron detenidos varios directivos del sindicato "Avance Marino", así como el presidente de la Federación de Sociedades Obreras. Entre ellos, el anarquista Juan Méndez y el comunista Francisco Cabezón. Otro dirigente sindical, Astigarrabia, se desplazó a San Sebastián para excarcelar a los detenidos; habló con el gobernador Aldasoro y, al no llegar a un acuerdo, parece que amenazó con liberar por la fuerza a los militantes comunistas.

O 26 de maio a xente que se congregou nas inmediacións de San Pedro e Trintxerpe saíu en manifestación cara a San Sebastián, pero ao comprobar o despregamento das forzas da orde ordenada polo Gobernador da Provincia, desistiron de continuar coa marcha. Esa mesma noite foron detidos varios directivos do sindicato "Avance Marino", así como o presidente da Federación de Sociedades Obreiras. Entre eles, o anarquista Juan Méndez e o comunista Francisco Cabezón. Outro dirixente sindical, Astigarrabia, desprazouse a San Sebastián para excarcelar aos detidos; falou co gobernador Aldasoro e, ao non chegar a un acordo, parece que ameazou con liberar pola forza aos militantes comunistas.

Maiatzaren 27an, egunsentian, Pasai San Pedron 1.500 pertsona bildu ziren (gizonak, emakumeak eta haurrak), Villa Brille gobernadore militarrek han elkartuetako batzuekin hitz egiteko zain. Militarra erretiratu egin zen, eta manifestariak Pasai Antxora joan ziren, bertan Pasaiako beste hainbat herritarrekin elkartzeko. Goizeko hamarrak aldera, 2.000 lagunetik gorako manifestazioa abiatu zen Trintxerpetik Donostiara. Manifestazio horren bidez,

Así el 27 de mayo al amanecer, 1.500 personas – hombres, mujeres y niños/as – se reunieron en Pasai San Pedro a la espera de que el gobernador militar, Villa Brille, hablara con algunos de los concentrados. El militar se retiró y los manifestantes se dirigieron a Pasai Antxo, donde se reunieron con otros vecinos de Pasaia. Hacia las diez de la mañana, partió de Trintxerpe hacia San Sebastián una manifestación de más de 2.000 personas, con la que se quería

Así o 27 de maio ao amencer, 1.500 persoas – homes, mulleres e nenos/as – reuníronse en Pasai San Pedro á espera de que o gobernador militar, Villa Brille, falase con algúns dos concentrados. O militar retirouse e os manifestantes dirixíronse a Pasai Antxo, onde se reuniron con outros veciños de Pasaia. Cara ás dez da mañá, partiu de Trintxerpe cara a San Sebastián unha manifestación de máis de 2.000 persoas, coa que se quería denunciar a

salatu nahi zen patronalarekin akordiorik ez zegoela, eta Donostiako biztanleei ezagutarazi nahi zieten Pasaia arrantzaleak eta marinelak borrokan ari zirela sektorearen erreklamazioen alde. Aldarrikapenen artean hau irakur zitekeen: "askatasuna gure kideentzat" eta "ogia gure seme-alabentzat".

Miracruz gainera iristean, Armadako destakamendu batekin topo egin zuten, eta gobernadoreari jakinarazi zioten baketsuki atxilotutako kideak aske uzteko eskatzera zihoazela. Horiek pasatzen utzi zieten eta ohartarazi zieten aurrerago Guardia Zibila zegoela. Behin Ategorrietako erlojuaren parera iritsita, manifestazioari aurrera egiten ez uzteko aginduarekin, Guardia Zibila tiro egiten hasi zen manifestarien aurka.

Zorigaiztoko topaketa hartan 7 pertsona hil ziren: José Carnés (32 urte), Manuel Pérez Allera (34), José Novo Martínez (25), Antonio Barros (31), Julián Zurro Pérez (19), Jesús Camposoto (23) eta Manuel López Díaz; eta beste asko zauritu ziren.

Gertaera horien ondorioz, Pasaian hiru eguneko greba deitu zuten komunistek eta anarkosindikalistek; sozialistak eta euskal solidarioak, berriz, aurka agertu ziren. Ategorrietako martxaren hurrengo egunean armadoreen batzorde batek gobernadore zibilar jakinarazi zion Gobernuak portuaren gatazkari irtenbidea aurkitzeko

denunciar la falta de acuerdo con la patronal y para que la población donostiarra conociera la lucha que los pescadores y marineros de Pasaia estaban desarrollando en favor de las reclamaciones del sector. Entre las reivindicaciones se leía "libertad para nuestros compañeros" y "pan para nuestros hijos".

Al llegar al Alto de Miracruz se encontraron con un destacamento del Ejército, a quienes hicieron saber que se dirigían pacíficamente a pedir al gobernador la libertad de los compañeros detenidos. Estos les dejaron pasar y les advirtieron que más adelante se encontraba la Guardia Civil. Una vez llegados a la altura del reloj de Ategorrieta, con órdenes de que no se permitiese el avance la manifestación, la Guardia Civil comenzó a disparar contra los manifestantes.

En este fatal encuentro murieron 7 personas: José Carnés (32 años de edad), Manuel Pérez Allera (34), José Novo Martínez (25), Antonio Barros (31), Julián Zurro Pérez (19), Jesús Camposoto (23) y Manuel López Díaz, así como numerosos heridos.

Como consecuencia de estos hechos, los anarcosindicalistas y los comunistas convocaron tres días de huelga en Pasaia con la oposición de socialistas y solidarios vascos. Al día siguiente de la marcha de Ategorrieta, una comisión de armadores comunicó al gobernador civil su decisión de aceptar el arbitraje

falta de acuerdo con a patronal e para que a poboación donostiarra coñecese a loita que os pescadores e mariñeiros de Pasaia estaban a desenvolver en favor das reclamacións do sector. Entre as reivindicacións líase "liberdade para os nosos compañeiros" e "pan para os nosos fillos".

Ao chegar ao Alto de Miracruz atopáronse cun destacamento do Exército, a quen fixo saber que se dirixían pacificamente a pedir ao gobernador a liberdade dos compañeiros detidos. Estes deixáronlles pasar e advertíronlles que máis adiante se atopaba a Garda Civil. Unha vez chegados á altura do reloxo de Ategorrieta, con ordes de que non se permitise o avance a manifestación, a Garda Civil comezou a disparar contra os manifestantes.

Neste fatal encontro morreron 7 persoas: José Carnés (32 anos de idade), Manuel Pérez Allera (34), José Novo Martínez (25), Antonio Barros (31), Julián Zurro Pérez (19), Jesús Camposoto (23) e Manuel López Díaz, así como numerosos feridos.

Como consecuencia destes feitos, os anarcosindicalistas e os comunistas convocaron tres días de folga en Pasaia coa oposición de socialistas e solidarios vascos. Ao día seguinte da marcha de Ategorrieta, unha comisión de armadores comunicou ao gobernador civil a súa decisión de aceptar a arbitraje proposta polo

proposatutako arbitrajea onartzeko erabakia hartu zuela; eta, lan-baldintza berriak sinatu ondoren, arrantzaleen greba amaitu egin zen. Baldintza horietan haien aldarrikapenetako asko jaso ziren.

Hala, gertakari horien 94. urteurrena dela eta, **Pasaia Udaleko Bozeramaileen Batzordeak** honako hau adierazten du:

1- Ategorrietan eraildako 7 manifestari pasaitarrak, haien familiak eta 1931ko maiatzaren 27ko manifestazioan zauritutako guztiak oroitu eta omentzen ditu.

2- Botere publikoek, egiaren, justiziaren eta erreparazioaren printzipioei jarraikiz, Memoria Demokratikoari buruzko urriaren 19ko 20/2022 Legearen eta Euskadiko Memoria Historiko eta Demokratikoari buruzko irailaren 28ko 9/2023 Legearen babesean, memoria historiko objektibo bat defendatu eta balioetsi behar dugu; eta eskubideen eta askatasunen defentsan borrokatu ziren eta hori egiteagatik ondorio pertsonalak jasan zituzten pertsona guztien aintzatespena sozialki partekatu behar dugu; gizarte berdinago eta bidezkoago bat defendatzeagatik kaltetu zirelako.

3.- Pasaia Udalak konpromisoa hartzen du 1931ko maiatzaren 27an izandako gertakarietan hildakoen oroimena ohoratzeko eta gogoratzeko,

propuesto por el Gobierno para encontrar una solución al conflicto del puerto y la huelga de pescadores concluyó tras la firma de las nuevas condiciones laborales, en las que se recogieron buena parte de sus reivindicaciones.

Así, ante el 94 aniversario de estos sucesos, **la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Pasaia** manifiesta lo siguiente:

1- Su recuerdo y reconocimiento a los 7 manifestantes pasaitarras asesinados en Ategorrieta, a sus familias, y a todos los heridos en la manifestación del 27 de mayo de 1931.

2- Los poderes públicos, en virtud de los principios de verdad, justicia y reparación y, al amparo de la Ley 20/2022, de 19 de octubre, de Memoria Democrática y de la Ley 9/2023, de 28 de septiembre, de Memoria Histórica y Democrática de Euskadi, debemos, defender y poner en valor una memoria histórica objetiva, compartiendo socialmente el reconocimiento para todas aquellas personas que lucharon en defensa de derechos y libertades, y que por hacerlo, sufrieron consecuencias personales, como en este caso, por defender una sociedad más igual y más justa.

3.- El Ayuntamiento de Pasaia manifiesta su compromiso de honrar y recordar la memoria de los fallecidos en los sucesos acaecidos el 27 de mayo de 1931, colocando

Goberno para atopar unha solución ao conflito do porto e a folga de pescadores concluíu tras a firma das novas condicións laborais, nas que se recolleron boa parte das súas reivindicacións.

Así, ante o 94 aniversario destes sucesos, **a Xunta de Portavoces do Concello de Pasaia** manifesta o seguinte:

1- O seu recordo e recoñecemento aos 7 manifestantes pasaitarras asasinados en Ategorrieta, ás súas familias, e a todos os feridos na manifestación do 27 de maio de 1931.

2- Os poderes públicos, en virtude dos principios de verdade, xustiza e reparación e, ao amparo da Lei 20/2022, do 19 de outubro, de Memoria Democrática e da Lei 9/2023, do 28 de setembro, de Memoria Histórica e Democrática de Euskadi, debemos, defender e poñer en valor unha memoria histórica obxectiva, compartindo socialmente o recoñecemento para todas aquelas persoas que loitaron en defensa de dereitos e libertades, e que por facelo, sufriron consecuencias persoais, como neste caso, por defender unha sociedade máis igual e máis xusta.

3.- O Concello de Pasaia manifesta o seu compromiso de honrar e lembrar a memoria dos falecidos nos sucesos acaecidos o 27 de maio de 1931, colocando para

horretarako, oroimenezko plaka bat jarritz Trintxerpeko Alkateordetzaren fatxadan, bertatik abiatu baitzen hildako langileen manifestazioa.

para ello una placa conmemorativa en la fachada de la Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe, desde donde partió la manifestación de los trabajadores fallecidos.

iso unha placa conmemorativa na fachada da Tenencia de Alcaldía de Trintxerpe, desde onde partiu a manifestación dos traballadores falecidos.

4.- 1931ko maiatzaren 27an izandako gertakarietan hildakoen oroimena ohoratzeko eta gogoratzeko asmoa adierazten du, egun hori dela-eta egiten diren ekimen instituzionaletan parte hartuz eta egiten diren ekimen sozialetara (martxak, lore-eskaintzak...) herritar guztiak gonbidatuz, gertaera horiek ezagunak izan daitezen eta ahazte kolektiboan eror ez daitezen.

4.- Manifiesta su intención de honrar y recordar la memoria de los fallecidos en los sucesos acaecidos el 27 de mayo de 1931, participando en las iniciativas institucionales que se lleven a cabo con motivo de este día e invitando a toda la ciudadanía a las iniciativas sociales que se realicen (marchas, ofrendas florales...) para que estos hechos sean conocidos y no caigan en el olvido colectivo.

4.- Manifiesta a súa intención de honrar e lembrar a memoria dos falecidos nos sucesos acaecidos o 27 de maio de 1931, participando nas iniciativas institucionais que leven a cabo con motivo deste día e convidando a toda a cidadanía ás iniciativas sociais que se realicen (marchas, ofrendas florais...) para que estes feitos sexan coñecidos e non caian no esquecemento colectivo.

Pasaian, 2025eko maiatzaren 27an